

第三章

日本語学習の情報

Informações de Estudo
da Língua Japonesa



1

Métodos de Estudo da Língua Japonesa

1 Objetivo e planejamento da aprendizagem



Já que estou no Japão, quero aprender a língua!



Mas não temos tempo para estudar. E ainda, o que é que será bom estudar?



O tipo de linguagem que você precisa saber, Ken, depende de onde e com quem você usa a língua. Depende também do que você quer fazer no futuro.



Tenho dificuldade de ler o manual de computador.



É difícil ler o aviso que vem da creche do meu filho.



Japonês do mangá é completamente diferente do que leio nos livros da escola.



Ken, o que você consegue fazer usando japonês, no momento?

O que você quer fazer usando japonês, e até quando você quer ser capaz de fazer isso?



Bem, eu...



O 'Portfólio de Japonês' poderá ajudar você a organizar sua idéia.

(Kanji e Kana)

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf>

(Caracteres romanos)

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf>

('Inglês)

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf>

(Chinês)

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf>

(Criação: Prof. Naoko Aoki da Universidade de Osaka)



Ótimo, vou imprimir isso, e tentar preencher!



Foi um pouco trabalhoso, mas no final consegui entender o que preciso fazer. Vou começar a estudar depois de planejar com os objetivos estabelecidos!

2 Métodos, locais, materiais de estudo e colegas

Passaram-se três meses. Vamos ver como estão indo o Ken e a Mari no estudo de japonês...



Toda vez que eu lia ou escutava novas expressões no cotidiano, eu fui anotando onde e como aprendi a expressão e fui colocando tudo num arquivo, na ordem cronológica de aprendizagem. Foi muito bom para memorizar. Estou animado porque sinto que meu japonês está melhorando.

1

日本語学習の方法

1 目標と計画



日本に来たから、まず、日本語ができるようになりたいです！



でも、忙しくて勉強の時間がないよ。何を勉強したらいいんだろう。



ケンさんは、どこでどんな日本語を使いますか。将来何をしたいですか。それによって必要な日本語は違いますよ。



コンピュータのマニュアルを読むのが大変です。



子供が行っている保育園の‘おてがみ’を読むのが難しいな。



漫画の日本語は教科書の日本語とぜんぜん違うよ。



ケンさんは、いま、日本語でどんなことができますか。

いつまでに、どんなことを、日本語でできるようになりたいですか。



う〜ん…



「日本語ポートフォリオ」を見て考えたらいいですよ。

(漢字と仮名) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf>

(ローマ字) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf>

(英語) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf>

(中国語) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf>

制作：青木直子（大阪大学）



よし、これを印刷して、書き込んでみよう！



ちょっと面倒だったけど、何をしたらいいか、分かりました。いつまでに何ができるようにするか、計画を立てて勉強を始めます！

2 勉強の方法、場所、材料、友達

3か月がすぎました。ケンさんとリンさんの日本語学習は…



生活の中で新しい表現を見たり聞いたりするから、どこで、どんな日本語を覚えたか、どのように覚えたかを書いて、時間の順番にファイルに入れたんだ。とてもよく覚えられて、自分の日本語が増えていくのが楽しいよ。



eu dividi o vocabulário em 'japonês comum', 'japonês de trabalho' e 'japonês de lazer' e isso me ajudou a saber onde e que tipo de vocabulário estava aprendendo. Eu adoro descobrir e escrever expressões engraçadas!



Consegui terminar mais ou menos 60% do meu plano original, mas alguns objetivos não foram atingidos. Decidi revisar o meu plano e continuar com um método mais adequado para mim.



Acho que, no meu caso, o próprio método de estudo mudou muito desde que cheguei ao Japão. Porque, aqui tenho muitas oportunidades e materiais para estudo já na vida diária. Eu posso estudar em casa, dentro de trem ou ônibus, nas lojas, na escola e no trabalho.



Ontem vi uma palavra ' * * ' no trem, que eu não sabia. Como não consegui descobrir o significado, consultando o meu dicionário, perguntei a um amigo e aí entendi. Parece que é uma expressão muito usada. Naturalmente, escrevi logo no caderno para não esquecer.



A televisão, cartazes, propagandas, papéis de embrulho, conversas, tudo pode servir como material de estudo. O vocabulário que você aprende por necessidade na vida diária, procurando no dicionário ou perguntando a amigos, é mais fácil de memorizar. É importante você aproveitar tudo que está à sua disposição para estudar.



A minha amiga Suzuki-san me ensina muita coisa, e isso está me ajudando muito. Quando tenho dúvidas, anoto num caderno e depois pergunto tudo de uma vez a Suzuki-san.



Antes de vir ao Japão, eu pensava que japonês era uma língua difícil de aprender e não conseguia decorar as expressões do livro de texto. Mas depois de chegar ao Japão, estudando no dia a dia, descobri que eu sou do tipo que gosto de estudar usando a língua. Acho que existem pessoas que gostam mais de estudar com livros. O importante é procurar o melhor método para você estudar, não é?



Sim, quem gosta de conversar, é bom conversar em japonês com os amigos. Quem gosta de acompanhar as novelas na TV, assistir aos filmes ou ler o mangá, pode perfeitamente aproveitar as novelas, o cinema ou o mangá para estudar. Quem gosta de cantar, pode estudar cantando no karaokê. Quem gosta de ler histórias, é bom ler livros históricos, de ficção, etc., consultando o dicionário. Quem gosta de escrever, pode estudar escrevendo.



Às vezes escrevo em japonês o que penso e sinto vivendo no Japão e peço para a Suzuki-san ler. Ela me ensina quando existem trechos errados. E o que é melhor, ela pensa comigo no que preciso fazer, quando estou aborrecida ou sinto dificuldades.



É bom ter amigos, nê. Porque aprendemos com eles, é divertido e às vezes sentimos consolados com a presença deles.



「いつもの日本語」「仕事の日本語」「遊びの日本語」と分けると、自分がどこでどんな新しいことばを覚えるのか、分かるようになります。わたしは面白い日本語を覚えて書くのが大好きです！



初めに作った目標や計画の60%ぐらいはできたけど、うまくできなかったところもあった。だから目標と計画を作り直して、自分でできる勉強の方法を続けることにしたよ。



わたし、日本に来てから、勉強の方法がすごく変わったみたいです。日本では、毎日の生活の中に勉強の場所や材料がたくさんあります。家でも、電車やバスの中でも、店でも、学校や仕事の場所でも勉強ができます。



昨日は電車の中で「**」という単語を見て、辞書を調べても分からなかったから友達に聞いたら、意味が分かったよ。よく使う表現らしいね。すぐにノートに書いておいたんだ。



テレビも、看板も、広告も、商品の包装も、一つ一つの会話も、テレビも、すべて勉強の材料です。生活の中で必要なときに自分で調べたり友達に聞いたりして覚えたことばは、よく覚えられます。できるだけいろいろなものを活用して勉強するのが大切ですね。



友達のスズキさんがいつもいろいろなことを教えてくれるので、とても助かります。分からないことがあったら、質問をノートに書いておいて、まとめてスズキさんに質問することになっています。



日本に来るまで、日本語の勉強は難しいと思っていた、教科書の表現を覚えようと思っても覚えられなかったけど、日本に来て、生活の中で勉強をして、自分は使いながら勉強するのが好きなタイプだと分かったよ。教科書で勉強するのが好きなタイプの人もあるかもしれないし、自分にあう方法で勉強すればいいんだね。



話すのが好きな人は友達と話せばいいでしょう。ドラマや映画やマンガが好きなのは、ドラマや映画やマンガで勉強すればいいと思います。歌が好きなら、カラオケで勉強できます。物語や小説を読むのが好きなら、辞書を引しながら、物語や小説を少しずつ読めばいいです。書くのが好きな人は書いて勉強すればいいでしょう。



わたしは日本に来て感じたことをときどき書いてスズキさんに読んでもらっています。スズキさんは日本語の分かりにくいところを教えてください、いやなことや分からないことがあったときも一緒に考えてくれます。



友達がいると勉強になるし、楽しいし、ホッとすることもあるよ。



No início, eu estava preocupada se meu japonês era ou não compreensível. De fato, algumas vezes tive dificuldades quando meu japonês não era compreendido. Mas fico toda feliz quando consigo comunicar-me em japonês.



Eu não me preocupo muito com pequenos erros, porque quando não sabe a palavra, você pode comunicar-se com gestos e expressões faciais, ou ainda, você pode usar o dicionário ou escrever para comunicar-se também.



Acho importante você insistir em falar japonês. Porque quando o outro não compreende, podemos aprender perguntando qual é a expressão melhor.



Estou achando curioso porque sei que não gosto de estudar, mas estou gostando de estudar japonês. Sou um indivíduo temperamental e tenho muita dificuldade para fazer as coisas que não gosto. Mas é da natureza humana fazer com iniciativa própria as coisas de que gosta, não é?



Concordo. É mais divertido estudar do jeito que você gosta. Por exemplo, memorizar e cantar no karaokê a letra da canção que você gosta. Estou mais que disposta porque estou numa competição de decorar as letras com o Kim-san, com quem vou a karaokê. Estudo normalmente com os livros, mas quando tenho pouca disposição, procuro decorar as letras de canção.



Você aprende mais quando você sente prazer estudando. Recomendo vocês procurarem o linguajar favorito e conversarem bastante com quem vocês sintam prazer de falar. É bom também procurar locais onde vocês possam sentir-se à vontade para falar japonês.



No início, é mais fácil eu mesma sentir que estou progredindo. Mas depois de alcançar um certo nível, passa a ser mais difícil saber se o meu japonês está melhorando ou não. Nessas horas, o que podemos fazer?



Nessas horas, você pode fazer o seguinte:

- Repensar no seu motivo que fez você estudar japonês, para direcionar o seu estudo da linguagem que você necessita. Por exemplo, se você precisa aprender japonês para seu trabalho, procure estudar bem o vocabulário necessário para o seu trabalho.
- Confirmar o seu progresso. Se você está entendendo o que antes não entendia, ou o seu japonês está possibilitando coisas que antes não eram possíveis, isso é uma prova de que você está progredindo.
- Às vezes é bom mudar de vez em quando o método de estudo. Pode inclusive consultar seus amigos sobre os métodos que eles adotam.

3 気持ち



日本語を使うときには、通じるかどうか、初めは心配でした。うまく通じなくて困ったこともありましたが、でも、相手に通じるとうれしくて楽しいです。



少しくらい間違っても通じるし、ことばが駄目でも身振りや表情で分かることも多いし、辞書を使ったり書いて伝えたりすれば大体通じるよ。



できるだけ日本語を使うことが大切だと思います。相手が分からなかったら、その場でよい表現を教えてもらって覚えればいいからです。



不思議だなあ。ボクは勉強が好きじゃないのに、日本語の勉強は楽しいから。ボクは「気分屋」で、好きじゃないことはなかなかできないんだけど、人間は好きなことなら、「やれ」と言われなくてもするよね。



好きな歌の歌詞を覚えてカラオケで歌うなど、自分が好きな方法で勉強すると楽しいです。カラオケ友達のキムさんと競争で覚えているので、やる気が出ます。いつもは教科書も勉強しますが、余り勉強する気がしないときには、歌の歌詞を覚えることにしています。



日本語を使ってよい気持ちになれば、勉強は自然に進みます。自分の好きな日本語を探し、話しやすい相手とたくさん話しましょう。日本語を使うのが楽しい場所があったら、そこで日本語を使いましょう。



初めのうちは少しずつ日本語ができるようになることが、自分でも分かります。でも、少しできるようになると、自分でも日本語が上手になっているのかどうか、分からなくなります。どうしたらいいですか。



そういうときは・・・

- ・自分が何のために日本語を勉強しているのか、よく考えて、自分に必要な日本語を勉強しましょう。例えば、仕事のために日本語が必要なら、その仕事に必要な日本語を詳しく勉強しましょう。
- ・自分の進歩を確認しましょう。以前は分からなかったことが分かるようになった、日本語でできなかったことができるようになったということがあれば、進歩している証拠です。
- ・日本語の勉強の方法をときどき変えてもいいかもしれません。勉強の方法について友達の方法を聞いてみるのもいいでしょう。



Expressões úteis de usar para aprender a língua:

Se você tiver muitas oportunidades de usar japonês, pode estudar usando a língua. Recomendo andar com um caderno pequeno para escrever logo os vocabulários e expressões novos que você encontrar no cotidiano, e perguntar a alguém ou procurar no dicionário para saber o significado. É mais fácil memorizar as expressões quando você procura saber e usar logo em seguida.

[Quando você não compreender o outro] (Com a expressão facial de quem não está entendendo) “Eh?”

[Quando você quer que o outro repita]: “Repita, por favor / Mais devagar, por favor.”

[Quando você quer saber como se lê uma letra]: “Como se lê esta/essa letra?”

[Para perguntar o significado ou uso de uma palavra]: “O que significa ○○?”

[Para perguntar como se escreve em kanji]: “Como se escreve △△ em kanji?”

[Para confirmar a naturalidade do seu linguajar]: “Estou falando corretamente, na forma natural?”

[Para substituir com uma outra expressão]: “☆☆ significa ××?”

[Para saber o uso exato do vocabulário]: “Quando posso usar essa palavra?”

“(Essa palavra) é de uso literário ou coloquial?”

“Faça uma frase exemplar com (essa palavra), por favor.”

[Para perguntar sinônimos ou antônimos]: “Há sinônimos para essa palavra?”

“Qual é o antônimo dessa palavra?”



Meios úteis para seu estudo (Mídia)



- Internet: Há muitos sites onde você pode aprender japonês (ver a página 104– em diante).
- Televisão: O canal educativo da NHK transmite também um curso de japonês.
- Filmes, vídeos (DVDs), canções (CDs, etc.): Podem ser alugados nas locadoras de vídeo ou nas bibliotecas (ver página 80).
- Mangá, desenho animado: Você pode aproveitar internet cafés e bares de mangá (Manga Kissa) para ler ou assistir.

4 役に立つ表現とメディア



使いながら覚えるために役に立つ表現

日本語を使うチャンスが多ければ、使いながら日本語が勉強できます。新しい語句・表現をすぐにメモ帳に書いて、質問したり、辞書で調べたりしましょう。早く調べて、覚えた表現はすぐに使うと覚えやすいです。

[分からないとき] (分からないという顔をして) えっ？

E?

[くりかえしてもらおう] もう いちど お願いします。 / ゆっくり お願いします
Moo ichido onegaishimasu. / Yukkuri onegaishimasu.

[字の読み方を質問する] この / その 字は 何て 読むんですか？

Kono/Sono ji wa nan te yomundesu ka?

[意味・用法の質問] 「○○」って、どういう 意味ですか？

「○○」tte dooiu imidesu ka?

[漢字の書き方の質問] 「△△」って、漢字で どう 書くんですか？

「△△」tte kanji de doo kakundesu ka?

[自分の発話の自然さの確認] この 言い方で いいですか？

Kono iikata de iidesu ka?

[言い換え] 「☆☆」というのは 「××」という 意味ですか？

「☆☆」to iunowa 「××」to iu imidesu ka?

[用法を限定する] (そのことばは) どんなときに 使いますか？

(sono kotoba wa) Don'na toki ni tsukaimasu ka?

(そのことばは) 書きことばですか、話しことばですか？

(sono kotoba wa) Kakikotobadesu ka hanashikotobadesu ka?

(そのことばで) 例文を 作ってください。

(sono kotoba de) Reebun o tsukutte kudasai.

[類義語／反義語を尋ねる] よく似た 意味の 別の ことばが ありますか？

Yoku nita imi no betsu no kotoba ga arimasu ka?

反対の 意味の ことばは 何ですか？

Hantai no imi no kotoba wa nandesu ka?



役に立つメディア (媒体)

- ・インターネット：日本語学習サイトがたくさんあります (P.104～)。
- ・テレビ：NHK 教育テレビの日本語講座もあります。
- ・映画、ビデオ (DVD を含む)、歌 (CD など)：図書館 (P.81) やレンタルビデオの店で借りることもできます。
- ・マンガ、アニメ：ネットカフェ、マンガ喫茶などで読むこともできます。



5 Outros



Que língua você fala, e quando?

Quanto mais falar japonês, você aprende mais rápido. Mas para explicar e compreender as coisas mais complicadas, sua língua materna ou outras línguas que não sejam japonês podem ser mais adequadas para você. Procure estudar japonês, pensando em quais ocasiões você usa ou não as línguas que não sejam japonês.



Estude as letras também

As letras são mais difíceis de aprender. Mas há informações que você pode obter somente quando você sabe ler japonês. E sabendo escrever, você pode deixar anotadas as coisas que você aprende. Recomendamos que estude as letras japonesas também, se você for permanecer por longo período no Japão.



Quando você estuda na escola

Quem estuda é você. Procure aprender com iniciativa própria, evitando depender muito dos livros ou dos professores. Quando tiver dúvidas, faça perguntas. Recomento a você fazer amigos, ou conversar em japonês com as pessoas que falam outras línguas.



Quando você estuda junto com a família, amigos ou voluntários da sua área de residência

É bom pedir a seus amigos ou membros da família que sabem bem a língua japonesa, que ajudem no seu estudo de japonês. Pode pedir para eles corrigirem o que você escreveu ou ensinarem expressões mais compreensíveis na conversação.

- Falar de si próprio em japonês é uma forma eficaz de fazer amizade, além de adquirir o vocabulário que poderá servir nas outras ocasiões. É, por tanto, um meio para você progredir na língua. “Nihongo Oshaberi no Tane” (publicado pela 3A Corporation) e “Nihongo Takarabune” (publicado pela ASK PUBLISHING CO., LTD) (Pág. 122) também podem ser utilizados.
- Quando tiver dificuldade em entender como usar a palavra, pergunte por “A forma mais comum de expressar”.
- Quando você quiser saber a diferença de uso entre duas ou mais expressões, pergunte pela frase que só pode ser feita com cada uma dessas expressões.



Quando você for estudar sozinho

Leia também “Guia da Internet” (da página 104 em diante) e “Guia dos livros didáticos da língua japonesa” (da página 114 em diante).



5 そのほか



どんなときに、何語を使いますか

たくさん日本語を使う方が、早く日本語が使えるようになります。でも、母語などの説明の方が早く理解できることもあります。どんな場合に、日本語以外のことばを使うか／使わないか、考えて勉強しましょう。



文字を勉強しましょう

文字の勉強はちょっと大変です。でも、日本語だけで読むことができる情報もあります。また、文字が書けると、勉強のノートを残すことができます。日本で長く生活する人は日本語の文字を勉強しましょう。



学校で勉強するとき

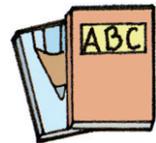
勉強するのは自分です。教科書や先生だけに頼らないで「一緒に勉強する」という気持ちで勉強しましょう。分からないときは質問しましょう。いろいろな言語の人と日本語で話して友達を作るといいと思います。



家族や友達や地域のボランティアの人と一緒に勉強するとき

家族や友達に日本語の上手な人がいたら、日本語の勉強について協力してもらおうよう、お願いしておきましょう。書いたものを直してもらったり、会話の中で分かりやすい表現を覚えてもらったりするとよいでしょう。

- ・自分のことを話せば、友達を作りやすく、ほかのところでも使うことができ、早く日本語が上手になります。『日本語おしゃべりのたね』（スリーエーネットワーク発行）『にほんご宝船』（アスク出版発行）（P.123）を使ってもよいでしょう。
- ・ことばの使い方について質問してもよく分からないときは、“一番よく使う言い方”を覚えてもらいましょう。
- ・二つの語句の使い分けを知りたいときは、一方の語句しか使えない文を覚えてもらうといいでしょう。



一人で勉強するとき

「インターネットサイトの案内」（P.105～）「日本語教科書の案内」（P.115～）も見てください。

2

Locais de ensino da língua japonesa

Esta seção apresenta onde se pode aprender língua japonesa de acordo com o seu objetivo e explica como procurar um local de ensino da língua japonesa.

1 Para obter informações sobre a vida diária, estudar sobre tópicos variados, fazer amizade

Procedimento de documentos, educação dos filhos, compras... diversas informações sobre a vida diária seriam úteis e necessárias para viver no Japão. Esta seção apresenta os locais onde pode-se obter informações sobre a vida diária, estudar ou fazer amizade, ao mesmo tempo que aprende a língua japonesa.

Cursos oferecidos pelo governo provincial, prefeitura, Associação de Intercâmbio Internacional, entidades privadas

O governo regional (província ou prefeitura) e Associação de Intercâmbio Internacional ou Centro Internacional da área de sua residência possivelmente oferecem cursos de japonês. Muitos desses cursos são organizados por cooperação entre grupos de voluntários e governo regional, sendo oferecidos nos locais próximos à prefeitura ou nas salas comunitárias (koominkan).

Há também os cursos realizados pelos grupos de voluntários, sem a participação do governo regional. Muitos desses cursos são oferecidos nas salas comunitárias, igrejas, escolas públicas, etc.

Sendo, neste último caso, as atividades realizadas pelas organizações não lucrativas, sua taxa de inscrição normalmente é baixa, mas o número de aulas é de uma a três vezes por semana. No entanto, como muitos membros do grupo organizador são moradores da própria região, vocês poderão obter informações relativas à área e fazer amizade com os moradores. Para maiores detalhes, consultem os encarregados da prefeitura ou moradores de sua vizinhança.

(Para informações relacionadas): Associação de Intercâmbio Internacional ou Centro Internacional (P.181)

(Para informações relacionadas): U-biq <http://u-biq.org/volunteermap.htm>

Os sites só contêm informações. Para contatos, procurem cada entidade ou governo regional.



Escolas de língua japonesa

Muitas das escolas de língua japonesa são voltadas para quem procura ingressar numa faculdade ou aprender a língua por motivos profissionais. Mas há também outras que oferecem as classes de conversação, de 2 ou 3 aulas por semana e classes individuais. Para mais informações, leia também o artigo “Escolas de língua japonesa” na seção

3 Para ingressar em faculdades japonesas ou escolas profissionalizantes no futuro.

2

日本語学習の場所

ここでは、目的に応じて日本語などを学習できる場所を紹介し、どのように日本語学習の場所を探したらよいかを説明します。

1 生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい

日本で生活することになったら、手続、子供の教育、買物など、様々な生活情報が必要だと思います。日本語を学習しながら生活の情報を得たり、勉強したり、友達を作ったりできる場所を紹介します。

都道府県・市区町村、国際交流協会や、民間団体が行っている教室

みなさんが住んでいる地方自治体（都道府県や市区町村）や国際交流協会・国際センターなどに日本語教室があるかもしれません。地域のボランティア・スタッフと自治体の協力によって運営されている教室が多いです。教室は役所の近くや公民館などにあることが多いです。

地方自治体などとは直接に関係なく、完全に民間のボランティア・グループが日本語教室を開いているところもあります。公民館、教会、学校の空き教室などを使って行われていることが多いです。

営利団体ではないので、費用は安いことが多いですが、ふつうは1週間に1回から数回のクラスだけです。ボランティア・スタッフは地域の住民であることが多いので、その地域の情報について質問したり、住民同士の交流をしたりできます。役所や近所の人に質問してください。

(参考) 国際交流協会・国際交流センターなど (P.181)

(参考) U-biq <http://u-biq.org/volunteemap.htm>

※これらのサイトは情報だけです。問い合わせは各団体や自治体へ。



日本語学校

進学やビジネスのコースが多いのですが、会話コースや週に2～3回のコース、個人向けのコースなどを開いている学校もあります。③ 将来、日本の大学や専門学校に入りたいの「日本語学校」も見てください。

Cursos variados e grupos de intercâmbio nas salas comunitárias

Nas salas comunitárias (koominkan) diversos grupos de intercâmbio desenvolvem atividades em forma de cursos sobre vários tópicos. Não há, infelizmente, muitos grupos que atuam no estudo da língua japonesa, mas existem os cursos de esporte, música, pintura e desenho, artesanato, artes tradicionais, intercâmbio e bem-estar dos idosos, atividades voltadas para adolescentes e crianças, estudos sociais e outros assuntos, que proporcionam, sem dúvida, oportunidades para fazer amizade e falar mais japonês. Para maiores informações, consultem os encarregados da prefeitura ou seus vizinhos.

Para concluir o curso ginásial (com mais de 15 anos de idade): Escola ginásial noturna/ cursos noturnos da escola ginásial

Quem está com mais de 15 anos de idade completos no dia primeiro de abril, sem concluir, no seu país de origem ou no Japão, o curso educacional que deveria, em princípio, ser concluído com 14 anos de idade, tem direito a estudar numa escola ginásial noturna, independentemente da nacionalidade. A matrícula é aberta para todas as pessoas que tenham mais de 15 anos. Na escola ginásial noturna pode-se estudar várias matérias inclusive a língua japonesa. Em algumas regiões não há escolas noturnas. Para maiores detalhes, perguntem na prefeitura ou os moradores de sua vizinhança.



2 Para as crianças estudarem a língua japonesa e outras matérias

Muitas crianças estão no Japão acompanhando seus pais ou tutores. Pensem no futuro dessas crianças e garantam que elas possam ter a educação necessária. Se sua permanência no Japão for por longo período, dêem a seus filhos oportunidades para estudar japonês, a todo custo.

Cursos de japonês oferecidos nas escolas públicas

Algumas escolas públicas, administradas pela prefeitura, oferecem aulas de japonês. As crianças podem ser matriculadas nesses cursos de japonês próximos a sua residência, mesmo que não sejam alunos dessas escolas. Os cursos, na maioria dos casos, são considerados como “aulas extras”, realizadas durante o horário normal da escola, substituindo as aulas de língua nacional (japonês) ou estudos sociais. Consultem a escola de seus filhos ou o Comitê de Educação da sua municipalidade.

Atendimento por professores especiais nas escolas públicas de cursos primárias e ginásiais

Em algumas escolas públicas que não dispõem de aulas de japonês, podem oferecer aulas especiais com professores especiais. Consultem a escola de seus filhos.

公民館などの講座や交流サークル

公民館にはいろいろな講座があり、交流サークルが活動しています。日本語の勉強をする活動は多くありませんが、スポーツ、音楽、絵画、工芸、伝統芸能や、高齢者、青少年、子供のための活動や、社会のことを勉強する講座などが開かれています。参加することで友達が増えて、日本語を使う機会も多くなると思います。役所や近所の人に質問してください。

中学校を卒業したい（15歳以上の人）：夜間中学／中学校の夜間学級

その年の4月1日の時点で満15歳以上の人で、母国又は日本で14歳までの教育を修できなかった人は、夜間中学で勉強ができます。国籍は関係ありません。15歳以上であれば、何歳でも入学できます。日本語やいろいろな科目を勉強できます。ただし、夜間中学がないところもあります。詳しくは市区町村の役所で質問するか、近所の人に質問してください。



2 子供が日本語や科目の学習をする

子供は親や保護者の都合で日本に来ていることが多いと思います。子供の将来を考えて、将来のために必要な教育を必ず受けさせてください。長く日本に滞在する場合は、必ず日本語を勉強する機会を与えてください。

公立の小中学校などの設置する日本語クラス

地域の市区町村が作った学校に日本語クラスがある場合があります。子供の通う学校ではなくても、近くの学校の日本語クラスに入れることがあります。これらは国語や社会などの科目の時間帯に「取り出し授業」として行われることが多いです。子供の通う学校や市区町村の教育委員会に質問してください。

公立の小中学校などでの加配教員などによる対応

子供の通う学校に日本語クラスはなくても、特別な先生が特別な授業をしてくれることがあります。子供の通う学校に質問してください。

Escolas internacionais, escolas étnicas

As escolas internacionais aceitam as crianças de várias nacionalidades. Há muitas escolas onde os alunos podem obter o certificado de International Baccalaureate (IB, qualificação que permite prestar exames de admissão nas faculdades em vários países). Na maioria delas, o estudo é feito em inglês, mas em algumas a língua japonesa também pode ser estudada.

As escolas étnicas abrem matrícula para as crianças de determinadas raças ou nacionalidades. Há escolas de várias nacionalidades, entre as quais se destacam as coreanas (do norte e do sul), chinesas, brasileiras, peruanas, indianas, alemães, francesas, canadenses, e norte-americanas. O estudo é realizado na língua do respectivo país, mas em algumas a língua japonesa também pode ser estudada.

Em alguns casos, o certificado de conclusão dessas escolas não é qualificado como suficiente para prestar exames de admissão nos colégios públicos japoneses. Para maiores detalhes, consultem a internet ou outras fontes e essas escolas.

(Para informações relacionadas)

Faminet http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html

Classes de apoio ao estudo das crianças estrangeiras, oferecidas pelo governo provincial, prefeitura, Associação de Intercâmbio Internacional ou grupos de voluntários

Em algumas regiões, o governo provincial, prefeitura, Associação de Intercâmbio Internacional ou grupos de voluntários oferecem classes de apoio ao estudo das crianças estrangeiras. Algumas dessas classes são realizadas junto com as classes de japonês. Muitas são oferecidas num horário fora do horário de aulas das escolas.

Kodomo LAMP <http://www.kodomo-lamp.org/>



Apoio ao estudo através do envio de voluntários

Alguns grupos de voluntários enviam seus membros para ensinar. Por exemplo, em Tóquio, há seguintes grupos que oferecem o serviço de envio de professores:

Center for Multilingual Multicultural Education and Research, Tokyo University of Foreign Studies (Multicultural Community Learning Support Center)

http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html

Club of Children and Students working together for multicultural society (CCS)

<http://www.ccs-ngo.org/>

Outros

“Gakkudoo Hoiku” (clubes das crianças, mantidos para os alunos do primário depois do horário normal de aulas), oferecem ajuda ao estudo das matérias ensinadas no primário. Há também cursinhos privados que ensinam a língua japonesa.

インターナショナル・スクール／民族学校

インターナショナル・スクールは世界のいろいろなところから来ている子供が通う学校です。国際バカロレア資格（たくさんの国の大学受験資格）を取得できる学校がたくさんあります。科目の勉強は英語ですが、日本語を勉強できる学校もあります。

民族学校は特定の民族・国籍の子供を対象とする学校で、韓国・朝鮮、中国、ブラジル、ペルー、インド、ドイツ、フランス、カナダ、アメリカなどの子供を対象にした学校があります。科目の勉強はそれぞれの民族の言語ですが、日本語を勉強する学校もあります。

卒業しても日本の国公立の高校を受験する資格がない場合もあります。詳しくはインターネットなどで調べて、各学校に質問してください。

（参考）Faminet http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html



都道府県、市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの子供学習支援教室

都道府県、市区町村の国際交流協会や民間ボランティアなどが子供の学習支援教室を開いていることがあります。日本語クラスと一緒に開かれていることもあります。授業時間外に行われていることが多いです。

子ども LAMP <http://www.kodomo-lamp.org/>

ボランティアなどの派遣による学習支援

ボランティア・グループのメンバーが、勉強を教えるために来てくれることがあります。例えば、東京には、以下のようなグループがあります。

東京外国語大学多言語・多文化教育センター（多文化コミュニティ教育支援室）

http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html

世界の子どもと手をつなぐ学生の会（CCS）

<http://www.ccs-ngo.org/>

その他

小学校の授業後の「学童保育」で、小学校の勉強の手伝いをしてくれるところもあります。民間の学習塾で日本語が勉強できるところもあります。

3 Para ingressar nas faculdades japonesas ou escolas profissionalizantes no futuro

Escolas de japonês

São as escolas especializadas para estudar a língua japonesa. Há várias escolas que oferecem cursos preparativos para exames de bolsas de estudo japonesas e prestar a prova de proficiência em japonês. Na maioria delas, a programação das aulas é de 4 horas por dia, 20 horas por semana. E muitas delas abrem matrícula duas vezes por ano. Os alunos normalmente levam de 1 a 2 anos para prestar exames de admissão nas faculdades. Busquem maiores informações na internet, por exemplo nos sites abaixo:

(Para informações relacionadas)

Association for the Promotion of Japanese Language Education <http://www.nisshinkyo.org/>

AIK <http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm>



Escolas profissionalizantes

São as escolas onde os alunos podem aprender técnicas especializadas e obter qualificações profissionais. Aceitam, normalmente, os alunos com um certo nível de japonês. Há escolas especializadas em japonês, tradução e interpretação. Em algumas escolas os alunos podem obter o diploma de “técnico especializado”, mas em outras não. Na internet, vocês encontram muitos sites que apresentam as escolas profissionalizantes.

Cursos especiais para bolsistas estrangeiros nas faculdades

São instituições de educação preparativa estabelecidas por algumas faculdades. Em algumas, os alunos podem obter direito à matrícula na faculdade depois de concluir o curso e atingir a um determinado nível. As aulas são normalmente organizadas para que os alunos possam estudar, além da língua japonesa, as matérias necessárias para prestar exames de admissão de bolsistas estrangeiros (Japonês, o Japão e o Mundo, Matemática, Ciências).

(Para informações relativas)

JASSO http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf

Admissão de estudantes que assistem aos cursos seletivos e estudantes ouvintes

O sistema permite que os alunos assistam aos cursos seletivos nas faculdades, arcando com o pagamento de mensalidades. Os estudantes que assistem aos cursos seletivos podem obter créditos e resultados oficiais da faculdade, enquanto que os estudantes ouvintes não têm direito a oficialização de seus resultados. Os alunos podem estudar somente os cursos ligados à língua japonesa. Para maiores informações, consultem as faculdades.

3 将来、日本の大学や専門学校に入りたい

日本語学校

日本語を勉強する学校です。大学や専門学校に入るため、日本留学試験や日本語能力試験を受けるためのコースを設置している学校がたくさんあります。1日4時間ぐらいで、1週間に20時間ぐらい勉強をする学校が多いです。1年に2回ぐらい入学時期を設定している学校が多いです。入門から大学受験までは1年～2年ぐらい掛かることが多いです。詳しくは以下のサイトなどで調べてください。

(参考) 財日本語教育振興協会 <http://www.nisshinkyo.org/>

AIK <http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm>



専門学校

専門技術や資格を身につけるための学校で、普通はある程度の日本語を勉強してから入ります。日本語や通訳・翻訳を専門に勉強する学校もあります。「専門士」の学位が取得できる学校とそうでない学校があります。インターネット上には「専門学校」の紹介のサイトがたくさんあります。

大学の留学生別科

大学が設置している予備教育機関です。修了後、一定のレベルに到達したら大学に入学できる学校もあります。日本留学試験の各科目（日本語・総合科目・数学・理科）を、日本語を中心にして勉強できるようになっている学校が多いです。

(参考) JASSO http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf

大学の科目等履修生・聴講生

一定の授業料を支払って、大学の科目を受講する制度です。「科目等履修生」は単位や成績をもらえます。「聴講生」は単位や成績をもらうことができません。日本語を勉強する科目だけを勉強することもできます。詳しくは各大学に質問してください。

4 Para quem está trabalhando ou quer no futuro trabalhar no Japão

Em algumas profissões, é recomendável que os candidatos ao emprego tenham certificado de conclusão ou diploma de uma faculdade ou escola profissionalizante. Para saber sobre esse tipo de profissão, leia a página anterior. Esta seção vai tratar dos outros casos.

Classes de japonês oferecidas pelas empresas

Em alguns casos, os empregados têm oportunidade para estudar japonês nas classes oferecidas pela empresa em que trabalham. As aulas podem ser realizadas dentro ou fora da empresa. Há também classes oferecidas por empresas em cooperação com o órgão autônomo.

Classes de japonês oferecidas pelo governo provincial, prefeitura, Associação de Intercâmbio Internacional e grupos de voluntários do setor privado

Leia a seção 1 Para obter informações sobre a vida diária, estudar sobre tópicos variados, fazer amizade (Página 94).

5 Outras informações

Outras fontes de informações úteis

Muitas regiões publicam livretos que apresentam os locais onde se pode estudar japonês, tais como o “Guia de cursos de japonês”. Perguntem nos balcões das prefeituras.

Pode também buscar pela internet, com as palavras chave “japonês” “classe, curso” e “Nome da província ou da municipalidade”.

(Para informações relativas)

Guia multilíngüe de informações cotidianas <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

ALC <http://www.alc.co.jp/jpn>

Sogakusha <http://www.sogakusha.co.jp/>

Bonjinsha <http://www.bonjinsha.com/>

Itens que devem ser confirmados ao procurar um curso de japonês

Ao consultar sobre os cursos de japonês disponíveis, nos balcões de atendimento do órgão autônomo regional (província, municipalidade) e da Associação de Intercâmbio Internacional, confirmem os seguintes itens:

Nome do curso/classe, nome do promotor, endereço, telefone de contato, forma de contato (em que língua é o atendimento), duração/período, número de aulas, em que dias da semana e o horário, qualificação para se matricular, taxa, estilo de aula (se é grupal ou individual, etc.), número de alunos, nível do curso, professores, detalhes do ensino, outros (características do curso, etc.)

4 日本で働いている／将来、日本で働きたい

日本で仕事をしたい場合、仕事によっては、大学や専門学校へ進学してから仕事を探す方がいかもしれません。その場合は前のページをご覧ください。ここでは、それ以外の場合について紹介します。

企業などが開設する日本語教室

働いている場合は、職場が開いている日本語教室で勉強できることもあります。職場の中で勉強する場合と外で勉強する場合があります。企業などと自治体などが共同で運営している場合もあります。

都道府県、市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの日本語教室

① 「生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい」(P.95) を見てください。

5 そのほか

そのほかの役に立つ情報源

「日本語教室ガイド」のように、地域ごとに日本語学習場所の紹介冊子がある場合もあります。役所の窓口などで聞いてみてください。

パソコンで「日本語」「教室」「(都道府県や市町村の名前)」などのキーワードで検索してもいいと思います。

(参考) 多言語生活情報	http://www.clair.or.jp/tagengo/
アルク	http://www.alc.co.jp/jpn/
そうがく社	http://www.sogakusha.co.jp/
凡人社	http://www.bonjinsha.com/

日本語教室を探すときに確認すること

地方自治体(都道府県、市区町村など)の役所や協会などの窓口で日本語教室を探すときには、以下のことについて確認しましょう。

教室名、主催者、場所、連絡先、連絡方法(対応言語は何か)、期間、回数、曜日と時間帯、参加資格、費用、クラス形式(グループ／1対1など)、人数、レベル、教えている人、内容、そのほか(特徴など)

3

Guia de sites da Internet

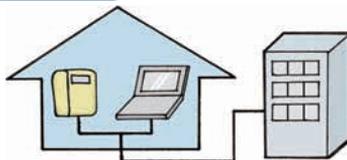
Há vários sites úteis para o estudo de japonês na internet. Esta seção tem objetivo de completar a busca que vocês realizam provavelmente em suas línguas maternas, com os resultados obtidos pela procura em japonês.

Antes, explicamos brevemente como acessar a internet. Para os detalhes do tipo de serviço, preço, procedimentos de assinatura, consultem as empresas de telecomunicações ou lojas de eletrodomésticos. Confirmem bem os documentos variados necessários para fazer a assinatura. É recomendável que vocês façam a consulta ou a assinatura acompanhados de alguém que possa servir como intérprete. As informações sobre a internet e telefonia também podem ser obtidas por outros meios tais como jornais editados nas suas línguas maternas no Japão. Se vocês ainda não tiveram acesso a esses meios, consultem seus amigos ou a quem reside no Japão por mais tempo.

1 Como acessar à internet

Assinar um provedor quando assinar a linha telefônica para sua residência

A assinatura do provedor de acesso pode ser feita na hora de vocês assinarem a linha telefônica para sua residência. Consultem as grandes lojas de eletrodomésticos para maiores informações.



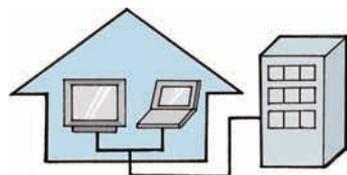
Assinar um provedor de acesso por rádio quando assinar um telefone celular

Quem usa somente o telefone celular, e não a linha fixa, pode também acessar à internet, usando seu computador e a ligação por celular. A assinatura pode ser feita nas lojas de celulares e grandes lojas de eletrodomésticos.



Assinar um provedor junto à assinatura de um TV a cabo

As companhias de TV a cabo também oferecem serviço de acesso à internet.



3

インターネットサイトの案内

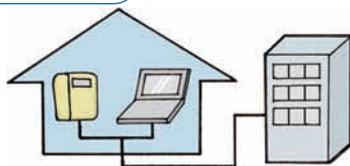
日本語学習に役立つインターネットのサイトはいろいろあります。みなさんは、自分の母語で検索すると思いますが、ここでは、日本語で検索した結果から少し紹介します。

その前に、インターネットに接続する方法を簡単に案内しておきます。具体的なサービスの内容、料金、手続、申込み方法は、電話会社や電気店の人に質問してください。契約に必要な書類がいろいろありますから、よく確認してください。相談、契約に行くときは、通訳してくれる人と一緒に行った方がいいです。また、友達や先輩が日本で発行されているみなさんの母語で読める新聞などを知っているかもしれません。そのようなメディアでインターネットや電話の情報を見ることもできるでしょう。

1 インターネットに接続する方法

家の電話回線と一緒にインターネット接続の契約をする

家で使う電話を買うときに、電話の回線と一緒にインターネットの契約ができます。大きい電気店に行って説明を聞いてみてください。



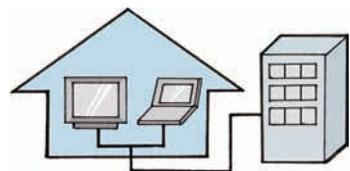
携帯電話と一緒にインターネット無線接続の契約をする

家の電話は使わないで、携帯電話だけをを使う人もいます。その場合もパソコンで携帯電話回線からインターネットが利用できます。携帯電話の店や、大きい電気店で契約できます。



ケーブルテレビの回線と一緒にインターネット接続の契約をする

ケーブルテレビの会社もインターネットの接続サービスをしています。



2 Participar das Comunidades Online

Perguntas e Respostas com a participação dos usuários

Há sites onde vocês podem ter suas dúvidas e perguntas respondidas por outros usuários. Nesses sites as pessoas que estudam japonês estão fazendo perguntas e são respondidas. Os sites não são voltados para socialização, mas oferecem oportunidades para comunicar-se em japonês e são úteis. Alguns sites estão listados abaixo para sua referência. Eles exigem o registro do usuário mas a participação é gratuita.

- ❑ **Yahoo! 知恵袋** <http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>

Há mais de 1,9 milhões de usuários cadastrados até Abril de 2008.



- ❑ **OKWave** <http://okwave.jp/>

Há mais de 1 milhão de usuários cadastrados em março de 2008.

* “教えて！goo” referido abaixo é um dos serviços do cliente desta empresa, que utiliza a base de dados da “OKWave” por regime de OEM.

- ❑ **教えて！goo** <http://oshiete.goo.ne.jp/>

O número de cadastrados não é publicado. O nível de satisfação do usuário é 88%.



SNS (Social Networking Service)

São comunidades online. Vocês certamente vão ser convidados para SNS (redes sociais online) regidos em japonês, daqui em diante. Uma das características da SNS japonesa é que o acesso por celular é bastante freqüente.

- ❑ **mixi (ミクシィ)** <http://mixi.jp/>

A maior SNS no Japão, com mais de 13,31 milhões de usuários cadastrados até 31 de janeiro de 2008.



- ❑ **カフェスタ Cafesta** <http://www.cafesta.com/>

Há mais de 1,7 milhões de usuários cadastrados em março de 2008. Sua peculiaridade é o uso de avatar.

Blog

Muitas pessoas escrevem seu blog em japonês e em sua língua materna ao mesmo tempo, para que o texto possa ser compreendido por amigos residentes em sua terra natal. Há diversos serviços de blog onde se pode utilizar caracteres de várias línguas além das letras japonesas. Abaixo são alguns sites para sua referência.

- ❑ **ココログ@nifty** <http://www.cocolog-nifty.com>

- ❑ **OCN ブログ人** <http://blog.ocn.ne.jp/>

- ❑ **So-net blog** <http://blog.so-net.ne.jp/>

2 オンラインコミュニティに参加する

ユーザー参加型Q&A

知りたいことを質問すると、だれかが答えてくれるサイトがあります。日本語を勉強している人が質問して、答えをもらっていることもあります。友達を作るようなコミュニティではありませんが、日本語でオンラインのコミュニケーションができますし、便利です。次のようなサイトがあります。登録が必要ですが、無料です。

- ❑ **Yahoo! 知恵袋** <http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>

2008年4月の時点で、190万人以上が登録しています。



- ❑ **OKWave** <http://okwave.jp/>

2008年3月の時点で、100万人以上が登録しています。

*「教えて! goo」はOKWaveのデータベースをOEM利用している「OKWave」顧客企業の一つです。

- ❑ **教えて! goo** <http://oshiete.goo.ne.jp/>

登録者数は非公開ですが、利用者の満足率は88%です。



SNS (Social Networking Service)

インターネット上のコミュニティです。これから、日本語のSNSに招待される機会もあるでしょう。日本のSNSの特徴は、携帯電話からの利用がとても多いことです。

- ❑ **mixi (ミクシィ)** <http://mixi.jp/>

2008年1月30日の時点で1331万人以上が登録しています。



- ❑ **カフェスタ Cafesta** <http://www.cafesta.com/>

2008年3月の時点で登録者数170万人以上でアバターの利用が特徴です。

ブログ (Blog)

母国の友人にも読んでもらうために、日本語と母語の両方でブログを書く人が多いようです。日本語以外の言語の文字も使える無料ブログサービスはいろいろあります。例えば、次のようなものです。

- ❑ **ココログ@nifty** <http://www.cocolog-nifty.com/>

- ❑ **OCN ブログ人** <http://blog.ocn.ne.jp/>

- ❑ **So-net blog** <http://blog.so-net.ne.jp/>

3 Utilizar sites de dicionário e tradução



Dicionários

Abaixo é um exemplo do dicionário multilíngüe online. Os dicionários bilíngües entre japonês e as línguas maternas de vocês podem ser encontrados pela busca feita nas respectivas línguas.

GigaDict.net <http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm>

É um dicionário online multilíngüe de japonês, inglês (japonês-inglês, inglês-japonês), coreano (japonês-coreano, coreano-japonês), chinês (japonês-chinês, chinês-japonês), espanhol (japonês-espanhol, espanhol-japonês) e português (japonês-português, português-japonês), além de francês, alemão, italiano, russo, turco, holandês, hebreu, persa, árabe, vietnamita, polonês, ucraniano, húngaro, checo e sueco.

Tradução

Abaixo são alguns sites onde vocês podem fazer a tradução nas duas direções, <línguas estrangeiras → japonês> e <japonês → línguas estrangeiras>.

Infoseek マルチ翻訳 (Multi-Translation) <http://translation.infoseek.co.jp/>

Oferece o serviço de tradução online entre japonês e as seguintes línguas: inglês, coreano, chinês, espanhol, português, francês, alemão e italiano.

Free Online Language Translator

http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

Oferece o serviço de tradução online entre japonês e as seguintes línguas: inglês, coreano, chinês, espanhol, português, francês, alemão, italiano, holandês, russo, grego, sueco e árabe. As instruções de uso são dadas em inglês.

Ferramenta de apoio à leitura

São apresentadas aqui algumas ferramentas úteis para ler as páginas escritas em japonês na internet.

Reading Tutor <http://language.tiu.ac.jp/>

Colando um texto em japonês no “Reading Tutorial Toolbox” e clicando o botão da língua que desejar, o usuário pode confirmar o significado das palavras com um clique, enquanto lê o texto em japonês.

POPjisyo <http://popjisyo.com/>

Colocado o cursor em cima das palavras, aparecem as janelinhas pop up contendo a pronúncia (em hiragana) e o significado (em inglês ou alemão) dos vocabulários.

3 辞書・翻訳サイトを使う



辞書

ここでは、多言語対応の辞書を紹介します。日本語とみなさんの母語のオンライン辞書は、母語で検索すると、見つかるでしょう。

❑ GigaDict.net <http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm>

日本語と、英語 (JE/EJ)・韓国語 (JK/KJ)・中国語 (JC/CJ)・スペイン語 (JS/SJ)・ポルトガル語 (JP/PJ) のほか、フランス語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語・トルコ語・オランダ語・ヘブライ語・ベルシア語・アラビア語・ベトナム語・ポーランド語・ウクライナ語・ハンガリー語・チェコ語・スウェーデン語の辞書があります。

翻訳

〈外国語→日本語〉〈日本語→外国語〉の両方の翻訳ができるサイトを紹介します。

❑ Infoseek マルチ翻訳 <http://translation.infoseek.co.jp/>

日本語と、英語・韓国語・中国語・スペイン語 (西)・ポルトガル語 (葡)・フランス語・ドイツ語・イタリア語の翻訳ができます。

❑ Free Online Language Translator

http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

日本語と、英語・韓国語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・オランダ語・ロシア語・ギリシア語・スウェーデン語・アラビア語の翻訳ができます。使い方の説明などは英語です。

読み方支援ツール

インターネットで日本語のページを読むときに便利なツールを少し紹介します。

❑ リーディング チュウ太 <http://language.tiu.ac.jp/>

日本語の文章を、「チュウ太の工具箱」にペーストして、翻訳言語のボタンを押します。日本語を読みながら、1クリックで単語の意味を確認することができます。

❑ POPjisyo <http://popjisyo.com/>

カーソルを単語の上に置くと、読み方 (ひらがな) と意味 (英語かドイツ語) がポップアップウィンドウで出てきます。

4 Aprender os caracteres japoneses



Hiragana, Katakana

São listados abaixo os sites onde vocês podem aprender como escrever e pronunciar as letras, e baixar as folhas para exercício. Façam seus exercícios, vendo, ouvindo e escrevendo!

❑ **RAICHO Self-Study**

http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests

Neste site, pode-se ouvir a pronúncia dos caracteres hiragana e katakana, e saber como se escreve, assistindo ao desenho animado. O site também explica como nasceram hiragana e katakana dos ideogramas originais (Kanji).

❑ **NIHONGO.COM** <http://elearn.toplanguage.co.jp/>

O site oferece folhas de exercícios para cada grupo fonético de hiragana e katakana, tal como “ 「あいうえお (a-i-u-e-o) ” e “ かきくけこ (ka-ki-ku-ke-ko) ”, com as quais o usuário pode estudar a escrita pouco a pouco. Aprende-se também como escrever as letras. Há as folhas do mesmo tipo para os caracteres katakana. As folhas de exercício podem ser baixadas. O site traz breves instruções em japonês e inglês.

Datilografia de Romaji (input)

Abaixo são listados alguns aplicativos para serem baixados gratuitamente.

❑ **Mika's Touch Type Trainer** <http://www.asahi-net.or.jp/BG8J-IMMR/>

O usuário pode treinar a datilografar hiragana rapidamente em alfabeto romano, confirmando cada letra de hiragana ao mesmo tempo.

Kanji

❑ **A Door to the World of Kanji** <http://www.neverland.to/kanji/index.html>

Neste site o usuário pode estudar a pronúncia e o significado dos caracteres kanji freqüentemente vistos no cotidiano, em lugares tais como botões dos aparelhos eletrodomésticos e estações de trem. As explicações são dadas em inglês.

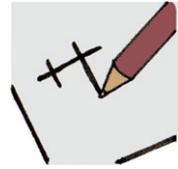
❑ **gahoh** <http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html>

O usuário pode procurar a pronúncia e o significado dos caracteres kanji, a partir de sua forma e composição, como nos casos das letras que podem ser divididas entre as partes esquerda e direita, ou superior e inferior. Pode também estudar como escrever as letras vendo o desenho animado. Há páginas escritas em inglês.

4 日本語の文字を学ぶ

ひらがな・カタカナ

書き方と発音が勉強できるサイトと練習用紙をダウンロードできるサイトを紹介します。見て、聞いて、書いて練習してください。



❑ RAICHO 日本語自己学習

http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests

ひらがな・カタカナの発音を聞くことができます。また、アニメーションで書き方を見ることができます。また、もとの漢字からどうやってひらがな・カタカナができたかも分かります。

❑ NIHONGO.COM <http://elearn.toplanguage.co.jp/>

「あいうえお」「かきくけこ」ごとに練習シートがあって、少しずつ練習を進めることができます。書く順番も分かります。カタカナも同じシートがあります。practice sheet をダウンロードします。サイトには簡単な日本語と英語で説明があります。

ローマ字・タイピング (入力)

無料でダウンロードして使えるソフトを紹介します。

❑ 美佳のタイプトレーナー <http://www.asahi-net.or.jp/BG8J-IMMR/>

ひらがなを確認しながらローマ字で速く入力する練習ができます。

漢字

❑ A Door to the World of 漢字 <http://www.neverland.to/kanji/index.html>

電気製品のボタンや駅など、生活の中でよく見る漢字の読み方と意味が勉強できます。説明は英語です。

❑ gahoh <http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html>

左右に分かれた字、上下に分かれた字など、漢字の形をヒントにして読み方と意味を調べることができます。漢字の書き方はアニメーションで見られます。英語のページもあります。

5 Aprender expressões coloquiais

❑ “Real World” Japanese <http://www.ajalt.org/rwj/>

Neste site, várias expressões coloquiais podem ser estudadas, com os desenhos animados. Para cada cenário, o usuário pode escolher o nível de complexidade, de iniciante até avançado. Há três categorias de cenários: para o público geral, para quem são de negócios e para as crianças. O registro do usuário (gratuito) é exigido.



❑ Let's Speak Japanese on the Web! <http://nihongo.aots.or.jp/lisj/index.htm>

Clicado o botão “Let's Speak Japanese on the Web!”, abre-se uma nova janela. Quem não tem ainda a ID do usuário, pode confirmar o menu, clicando o botão “Next (próximo)”. No site, pode-se aprender a língua, com a ajuda dos desenhos animados e audição de conversas. Há também páginas para treinar conversação básica e aprender o vocabulário.



❑ JPLANG <http://jplang.tufts.ac.jp/>

O usuário pode treinar as construções básicas das frases e expressões comuns, com as ilustrações. Há explicações sobre a gramática, exercícios, escuta e leitura de textos. As explicações são dadas em inglês. O site é voltado para os estudantes universitários, mas qualquer pessoa pode registrar-se como usuário.

❑ Nihongo o Manaboo <http://www.hellonavi.com/foldera/index.html>

É um site dedicado para as crianças que querem aprender japonês. Pode-se estudar as conversações básicas frequentes nas escolas primárias, com os desenhos animados. Há distinção entre as expressões masculinas e femininas. As traduções podem ser escolhidas entre inglês, coreano, chinês, espanhol e português. O livrinho que acompanha o conteúdo do site está à venda por 999 yen.

❑ Tanoshii Gakkoo http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm

São os materiais de estudo elaborados para as crianças estrangeiras aprenderem o japonês básico indispensável para a adaptação dos alunos à vida nas escolas japonesas. Os cenários ilustrados mostram várias formas de conversação. No momento há versões inglesa, coreana, chinesa, espanhola, portuguesa, filipina, tailandesa, vietnamita, árabe e birmanesa.

Referência: Website do Programa de Língua Japonesa, da Universidade J.F.Oberlin (<http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/>), Lista elaborada por Yukiyo Hamakawa

5 会話表現を学ぶ

❑ ちまたの日本語 <http://www.ajalt.org/rwj/>

日常のいろいろな場面での会話表現を、アニメーションを見ながら学ぶことができます。一つの場面で、初級から上級までのレベルが選べます。場面は、一般、ビジネス、子供の三つのカテゴリーがあります。登録（無料）して使います。



❑ Let's Speak Japanese on the Web! <http://nihongo.aots.or.jp/lsj/index.htm>

「Let's Speak Japanese on the Web!」ボタンをクリックすると、新しいウィンドウが開きます。ユーザーIDがなくても、「Next」ボタンでメニューまで進めます。アニメーションを見ながら、会話を聞いて勉強することができます。基本的な会話練習と単語を覚えるための練習もあります。



❑ JPLANG <http://jplang.tufs.ac.jp/>

基礎的な日本語の文型・表現を絵を見ながら練習することができます。文法の説明、ドリル、聴解、読解の練習もあります。説明は英語です。大学生が主な対象ですが、学生ではなくても、登録をして利用することができます。

❑ にほんごをまなぼう <http://www.hellonavi.com/foldera/index.html>

子供のための日本語学習サイトです。アニメーションを見ながら小学校での基本的な日常会話を学ぶことができます。男の子の表現と女の子の表現があります。対訳を英語、韓国語、中国語、スペイン語、ポルトガル語から選ぶことができます。テキスト（999円）もあります。

❑ たのしいがっこう

http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm

外国人児童・生徒などが日本の学校生活に慣れるための、基本的な日本語を身につけることをねらいとして作成した教材です。イラストを使って場面を示し、会話形式でまとめられています。現在、英語、韓国・朝鮮語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、タイ語、ベトナム語、アラビア語・ミャンマー語があります。

参考：桜美林大学日本語プログラムウェブサイト
(<http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/>)
リスト作成者 濱川祐紀代

4

Guia dos Livros de Estudo da Língua Japonesa

Nesta seção apresentamos as informações sobre os livros de estudo de japonês, classificáveis em seguintes categorias de **A.** a **C.:**

A.	Livros disponíveis somente na área de sua residência	
B.	Livros que podem ser adquiridos ou encomendados nas livrarias de todo o país	Para adultos
C.	Livros que podem ser adquiridos ou encomendados nas livrarias de todo o país	Para crianças

Sobre os livros da categoria **A.**, vejam a página 116.

Os livros listados abaixo nas categorias **B.** e **C.** são apenas exemplos. Eles foram escolhidos como exemplos por três razões:

São disponíveis em muitas livrarias : Encontrando-se nas livrarias perto de casa, facilita a compra e o início do estudo.

Não são muito caros : É preferível que os livros sejam baratos, mas quando se gasta dinheiro, a pessoa costuma estudar mais seriamente.

São acompanhados de CDs : É importante estudar ouvindo a língua, mesmo para estudar sozinho.

* As informações aqui constantes são de março de 2008. Novos livros são editados e publicados anualmente. Procurem por eles nas livrarias.

Ao escolher um livro didático, é importante considerar se vocês vão estudar com ou sem ajuda de outros. Muitas vezes é possível encontrar ao seu redor pessoas que podem ensinar a língua, como por exemplo seus tutores, amigos e membros de família.

Também é importante levar em consideração o que vocês pretendem estudar. Se está querendo estudar os caracteres (hiragana, katakana, kanji), expressões coloquiais, ou gramática em geral e prosseguir um estudo para poder “ler, escrever, conversar e ouvir”?

Segundo os pontos de vista acima, os livros da categoria **B** são apresentados abaixo em quatro sub-categorias.

O que estudar \ Como estudar	caracteres	vocabulário	conversação	geral
Sozinho	(1)	(2)		(4)
Com alguém			(3)	

* “Com alguém” significa aulas particulares e não estudo em classe. No caso das aulas em classe, os livros de estudo normalmente são determinados pela escola ou pelo curso, isto é, o aluno não tem oportunidade de escolher seus livros. Quando vocês vão estudar “com alguém”, consultem bem o(s) professor(es) para escolher os livros, levando em consideração o que querem estudar.

1 Para quem tem filhos ...



Vejam a categoria **C.** E dêem apoio a seus filhos no estudo de japonês. (P.126)

4

日本語教科書の案内

ここでは、A～Cのタイプ別に日本語の教科書について簡単に紹介します。

A.	自分が住んでいる地域だけで手に入るもの	
B.	日本中の書店で買える、又は、注文できるもの	大人用
C.	日本中の書店で買える、又は、注文できるもの	子供用

A.については、P.117 を見てください。

B.とC.で紹介する教科書は例です。例として選んだポイントは、次の三つです。

多くの書店にある：近くの書店にあれば、すぐ買って勉強を始められます。

余り高くない：安い方がいいですが、少しお金を使うと真剣に勉強できます。

CDがある：一人で勉強するときも、日本語を聞いて学ぶことが重要です。

*これは2008年3月現在の情報です。毎年新しい教科書ができます。書店に行ってみてください。

教科書を買うなら、まず、一人で勉強するか、あるいは、だれかと一緒に勉強するか考えてください。チューターや友達、家族など、日本語を教えてくれる人は多いです。

次に、勉強の内容です。日本語の文字（ひらがな・カタカナ・漢字）、会話表現、あるいは総合的に文法や読む・書く・話す・聞くも勉強したいと思っていますか？

このような観点から、B.は(1)～(4)に分けて教科書を紹介します。

勉強の仕方 \ 勉強の内容	文字	語彙	会話	総合的
一人で	(1)	(2)		(4)
だれかと			(3)	

*「だれかと」は、プライベートレッスンという意味です。クラスでの勉強ではありません。クラスで勉強する場合は、一般的に、学校又はコースの教科書が決まっています、自分で選ぶ機会はありません。「だれかと」の場合は、何が勉強したいか、その人とよく相談して教科書を選んでください。



1 子供連れのみなさんへ

C.も見てください。そして、子供の日本語学習を応援してください。(P.127)

2 Para estudar japonês na área de sua residência [A]

Os materiais de estudo da língua japonesa são preparados em várias regiões.

Para quem vive no Japão, é muito importante saber a pronúncia e as letras dos lugares ou ruas da área de sua residência. Mas os livros comuns de estudo de japonês que ao vendidos nas livrarias dificilmente fornecem essa informação importante.

Além disso, no Japão há dialetos que são falados somente em cada região. Esses dialetos também, apesar de sua importância na vida diária nessas regiões, não se encontram nos livros comuns de estudo.

E ainda, os livros didáticos comuns até podem parecer um pouco caros.

Por isso, os livros preparados na sua região são muito bons para iniciar a vida diária no Japão e o estudo da língua, porque servem para aprender principalmente o vocabulário necessário no cotidiano.

No entanto, esses livros preparados na sua região podem não ser adequados para quem tenta estudar sozinho, uma vez que eles são por princípio destinados para o uso em cursos de japonês mantidos nas comunidades. É recomendável que, vocês se matriculem nos cursos de japonês da comunidade, para fazer amigos e estudar japonês ao mesmo tempo.

Os livros editados localmente, em geral, não estão à venda nas livrarias. Para obtê-los, consultem a prefeitura ou Associação de Intercâmbio Internacional da área de sua residência.

- P. 94– Capítulo 3 Locais de Estudo da Língua Japonesa
- P. 75– Capítulo 2 Associação de Intercâmbio Internacional



2 住んでいる地域で日本語を学ぶ [A]

いろいろな地域で、日本語の教材が作られています。

日本で生活するとき、自分が暮らしている地域にある場所や道などの名前（発音と漢字）を知るととても大切です。しかし、書店で売っている普通の教科書にはその大切な日本語がほとんどありません。

また、日本には、その地域で使うことば、方言もたくさんあります。これも、その地域での生活にはとても大切ですが、普通の教科書の中にはありません。

それから、もしかしたら、普通の日本語の教科書は少し高いと思うかもしれません。

このような点から見て、地域で作った教科書は日本での生活と日本語の勉強を始めるときにとてもいいものです。日常生活に必要な日本語を中心に勉強できます。

ただし、基本的にこれらは地域の教室で使うものですから、一人で勉強を進めることは難しいかもしれません。地域の日本語教室に参加して、友人を作りながら、日本語を勉強してください。

一般的に、地域で作られた教材は書店で買うことができません。自分が住んでいる市区町村の役所や国際交流協会などで聞いてみてください。

→ P.94～ 3章 日本語学習の場所

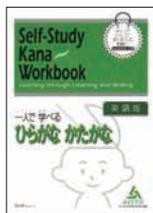
→ P.75～ 2章 国際交流協会



3 Para ler, escrever e memorizar os caracteres japoneses [B(1)]

Quem vive no Japão, está rodeado de caracteres japoneses. A compreensão das letras facilita a vida diária.

- (① Material audiovisual ② Preço (imposto incluído) ③ Editora ④ Versões disponíveis ⑤ Características)



『Hitori de Manaberu Hiragana Katakana』

- ① CD ② 1470 ienes ③ 3A Corporation
④ Em inglês, chinês, tailandês, indonésio e vietnamita
⑤ Podem treinar a escrita de hiragana e katakana, ouvindo a pronúncia pelo CD. Podem estudar prestando atenção aos acentos das palavras.



『Virtual Hiragana Class in One Week —Learning Japanese Characters on DVD』

- ① DVD ② 1890 ienes ③ Bonjinsha ④ Em inglês
⑤ Podem aprender hiragana, confirmando a pronúncia e a escrita pelo DVD. As instruções para o treinamento são dados em inglês.



『Japanese for Busy People : Kana Workbook』

- ① CD ② 1680 ienes ③ Kodansha International
④ Em inglês
⑤ O livro dá ênfase não somente a hiragana e katakana, mas também à pronúncia do vocabulário básico da vida diária. As instruções para o treinamento são dados em inglês.



『Sutoorii de Oboeru Kanji 300』

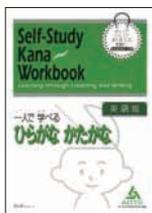
- ① Nenhum ② 1890 ienes ③ Kurashio Publishers
④ Em inglês, coreano, português e espanhol
⑤ O livro facilita memorizar o significado dos ideogramas, porque explica cada letra por uma história. Traz os exercícios para entender, além da pronúncia e escrita, o uso das letras dentro das frases e palavras.

→ P.162– Capítulo 4. Caracteres Japoneses

3 日本語の文字を読む・書く・覚える [B(1)]

日本での生活は日本語の文字に囲まれています。文字の理解は生活の助けになります。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『一人で学べる ひらがな かたかな』

- ① CD ② 1470 円 ③ スリーエーネットワーク
- ④ 英語版, 中国語版, タイ語版, インドネシア語版, ベトナム語版
- ⑤ CD で発音を聞きながら, ひらがな・カタカナの練習ができます。単語のアクセントにも注意して勉強できます。



『Virtual Hiragana Class in One Week
—Learning Japanese Characters on DVD』

- ① DVD ② 1890 円 ③ 凡人社 ④ 英語
- ⑤ DVD で発音とひらがなを確認しながら学習できます。練習の指示などは英語です。



『Japanese for Busy People : Kana Workbook』

- ① CD ② 1680 円 ③ 講談社インターナショナル ④ 英語
- ⑤ ひらがな・カタカナだけでなく, 日常生活の基本的な単語の発音も学習のポイントにしています。練習の指示などは英語です。



『ストーリーで覚える漢字300』

- ① なし ② 1890 円 ③ くろしお出版
- ④ 英語, 韓国語, ポルトガル語, スペイン語
- ⑤ それぞれの漢字のストーリーがあるので, 字の意味が覚えやすいです。字の読み方・書き方, 文や単語の中での使われ方も分かるような練習問題が付いています。

→ P.162～ 4章 日本語の文字

4 Para saber e memorizar palavras [B(2)]

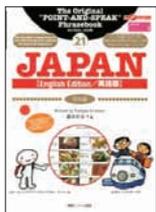
Sabendo como dizer em japonês as coisas cotidianas, vocês já podem facilitar e se divertir com a vida diária no Japão. A maioria dos livros desta categoria não é acompanhada de CDs.

(① Preço (imposto incluído) ② Editora ③ Versões disponíveis ④ Características)



『Kurashi no Nihongo Yubisashi Kaiwachoo』

- ① 1575 ienes
- ② Joho Center Publishing
- ③ Em chinês, português e filipino (tagalog)
 - * As versões têm pequenas diferenças no seu conteúdo.
- ④ O livro traz muitas ilustrações e é de fácil compreensão. O vocabulário coloquial é agrupado por cenários e temas do cotidiano. E cada palavra é acompanhada da tradução em japonês e de uma ilustração, para que o livro possa ser útil na comunicação. Basta mostrar a página do vocabulário desejado para comunicar, mesmo quando a pronúncia da palavra é difícil.
 - * A mesma editora publica um livro semelhante: 『Tabi no Yubisashi Kaiwachoo』 (JAPAN) coreana e espanhola. As versões têm diferenças em seu conteúdo.



『Isso Irasuto Nippon Tangochoo』

- ① 1365 ienes
- ② Shogakukan
- ③ Em inglês
- ④ Há ilustrações de vários cenários da vida cotidiana no Japão, com as quais o leitor pode aprender o vocabulário relacionado. É possível estudar as palavras, escolhendo as ilustrações que achar interessante.

→ P.172– Capítulo 4. Vocabulário por Tópicos

4 単語を知る・覚える [B(2)]

身近な物を日本語で何と言うか覚えるだけでも、日本の生活が便利に、そして楽しくなります。このタイプの教材には CD が付いているものが余りありません。

(①値段(税込) ②出版社 ③翻訳 ④特徴)



『暮らしの日本語 指差し会話帳』

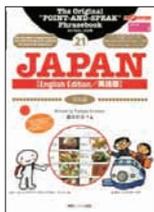
① 1575 円 ② 情報センター出版局

③ フィリピン (タガログ) 語版, ポルトガル語版, 中国語版

* 内容がそれぞれ少し違います。

④ イラストが多くて、分かりやすいです。場面、テーマごとに日常生活で使う日本語の単語がまとめられています。また、それぞれの単語に絵と日本語の翻訳があるので、日本語の発音が難しいときも、この本を日本人に見せれば、必要なことを伝えることができます。

* 姉妹品に『旅の指差し会話帳』(JAPAN 編)があります。こちらは英語版, 中国(北京)語版, 韓国語版, スペイン語版があります。内容は言語によって違います。



『いっそイラスト ニッポン単語帳』

① 1365 円 ② 小学館 ③ 英語

④ 日本での生活の場面をイラストにしている、その場面に関係があるいろいろな語彙を勉強することができます。一つの絵の中から興味があるものを見つけて、そのことばから覚えていくという方法で勉強ができます。

→ P.172～ 4章 トピック別の語彙

5 Para treinar a conversação [B(3)]

É recomendável que treine a conversação sempre com alguém, uma vez que a conversa não pode ser feita sozinho.

- (① Material audiovisual ② Preço (imposto incluído) ③ Editora ④ Versões disponíveis
⑤ Características)



『Shinsoban Nyuumon Nihongo』

- ① CD ② 2310 ienes ③ ALC
④ Em inglês, chinês de letras simplificadas, chinês de letras complexas, coreano
⑤ Com este livro pode-se treinar o mínimo necessário de conversação em japonês, em cenas freqüentes na vida diária. Há explanações da gramática básica em vários idiomas.



『Shinsoban Hajime no Ippo』

- ① CD ② 2940 ienes ③ 3A Corporation
④ Em inglês, português, e espanhol
* A versão inglesa é acompanhada de um CD-ROM. Custa 2,625 ienes.
⑤ O livro escolhe os cenários cotidianos onde a língua japonesa é exigida. Há também cenas de conversação mais íntima na vida, sobre os tópicos de lazer e religião, entre outros assuntos. Traz também explanações da gramática básica.



『Nihongo Takarabune : Issho ni Tsukuru Katsudooshuu』

- ① Nenhum ② 1050 ienes ③ ASK PUBLISHING CO., LTD
④ Nenhuma
⑤ É um livro de trabalho para estimular a comunicação em japonês, falando sobre si próprios e se divertindo. O objetivo do livro é fazer com que o leitor se acostume com as expressões japonesas. Não tem explanação gramatical.



『Nihongo Oshaberi no Tane』

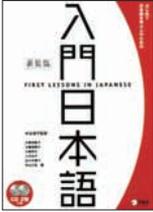
- ① Nenhum ② 1680 ienes ③ 3A Corporation
④ Nenhuma
⑤ O livro serve para aprender as expressões, conversando em japonês à vontade de si próprios e sobre o Japão. Traz uma breve explanação da gramática e os exercícios.

→ P.130– Capítulo 4. Caracteres Japoneses

5 会話表現を練習する [B(3)]

会話は一人ではできませんから、だれかと一緒に練習した方がいいです。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『新装版 入門日本語』

- ① CD ② 2310 円 ③ アルク ④ 英語版, 中国語簡体字版, 中国語繁体字版, 韓国語版
- ⑤ 日常よくある場面を取り上げて、そのときに使う最小限の日本語の会話表現が練習できるように作られています。各国語による基本的な文法の説明もあります。



『新装版 はじめのいっほ』

- ① CD ② 2940 円 ③ スリーエーネットワーク
- ④ 英語版, ポルトガル語版, スペイン語版
*英語版はCD-ROM付, 2625 円
- ⑤ 日常生活で日本語が必要な場面が取り上げられています。プライベートな時間に遊びや宗教などについて話す場面もあります。基本的な文法の説明もあります。



『にほんご宝船 [いっしょに作る活動集]』

- ① なし ② 1050 円 ③ アスク出版 ④ なし
- ⑤ お互いに自分のことを話して、楽しみながら日本語でコミュニケーションをするためのワークブックです。表現としての日本語に慣れることをねらっています。文法の説明はありません。



『日本語 おしゃべりのたね』

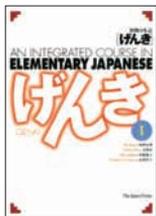
- ① なし ② 1680 円 ③ スリーエーネットワーク ④ なし
- ⑤ 自分のこと, 日本のことを日本語で気楽に「おしゃべり」しながら, 表現を覚えるための教材です。簡単な文法の説明と練習も付いています。

→ P.130～ 4章 日本語表現

6 Estudar a língua japonesa em âmbito geral [B(4)]

Há muitos livros de estudos gerais de japonês. Apresentamos abaixo apenas uma parte deles.

- (❶ Material audiovisual ❷ Preço (imposto incluído) ❸ Editora ❹ Versões disponíveis
❺ Características)



『Genki I – II』

- ❶ Student CD I-II, vendidos separadamente (a preço de 2520 ienes cada CD) ❷ 3150 ienes por volume
❸ The Japan Times ❹ Em inglês
❺ O livro traz a explanação da gramática que possibilita o estudo sem ajuda de um professor. O livro de exercícios também está à venda. Há um site de apoio ao estudo na internet.
* As versões coreana e chinesa foram publicadas nos respectivos países.



『Hajimeyou Nihongo Shokuyuu 1 – 2』

- ❶ CD e roteiro vendidos separadamente (a preço de 3780 ienes cada)
❷ 2415 ienes por volume ❸ 3A Corporation
❹ Glossário vendido separadamente (a preço de 1260 ienes) e versões inglesa, coreana e chinesa
❺ O CD vendido separadamente e 『Doriru to Bumpoo 1 – 2』 (1260 ienes por volume) ajudam quem estuda sem a ajuda dos outros.



『Minna no Nihongo I – II』

- ❶ CDs vendidos separadamente (5250 ienes cada) ❷ 2625 ienes por volume ❸ 3A Corporation
❹ Em inglês, chinês, coreano, francês, espanhol, português, tailandês, indonésio, russo e alemão
❺ O livro abrange a maioria dos itens básicos de estudo. Muitos professores costumam usar este livro. Os materiais complementares de frases-modelo, kanji, audição, redação e leitura são muito satisfatórios.



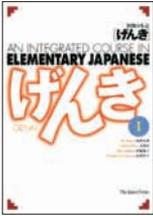
『Shin-Bunka Shokuyuu Nihongo I – II』

- ❶ CD ❷ 2625 ienes each ❸ Bonjinsha ❹ Nenhuma
❺ O livro foi elaborado dando ênfase a frases-modelo e comunicação. Há materiais complementares, de exercícios de frases, audição, leitura e conversação, vendidos separadamente.
* A versão coreana está à venda na Coreia, e a versão chinesa na China.

6 総合的に日本語を学ぶ [B(4)]

総合的な日本語教科書はたくさんあります。ここではほんの一例を紹介します。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『げんき I - II』

- ①別売 Student CD I - II (各 2520 円) ②各 3150 円
- ③ The Japan Times ④英語
- ⑤教科書に文法の説明があって、一人でも勉強ができます。ワークブックもあります。また、インターネットに学習サポートのサイトがあります。
*韓国語版が韓国で、中国語版が中国で出版されています。



『はじめよう日本語初級 1 - 2』

- ①別売 CD・スクリプト (各 3780 円) ②各 2415 円
- ③スリーエーネットワーク
- ④別売語彙リスト(1260 円)に英語版、韓国語版、中国語版
- ⑤別売の CD と、『ドリルと文法 1 - 2』(各 1260 円)が一人で勉強する人の助けになります。



『みんなの日本語 I - II』

- ①別売 CD (各 5250 円) ②各 2625 円
- ③スリーエーネットワーク
- ④英語版、中国語版、韓国語版、仏語版、西語版、ポルトガル語版、タイ語版、インドネシア語版、露語版、独語版
- ⑤基礎的な日本語の学習項目を大体カバーしています。使い慣れている先生も多いです。句型、漢字、聴解、作文、読解などの副教材がとても充実しています。



『新文化初級日本語 I - II』

- ① CD ②各 2625 円 ③凡人社 ④なし
- ⑤句型とコミュニケーションを重視して作られています。別売の副教材に句型練習帳、聴解、読解、会話教材があります。
*韓国語版が韓国で、中国語版が台湾で出版されています。

7 Para o estudo de japonês das crianças [C]

Há muitos livros da categoria “A. Para estudar japonês na área de sua residência” voltados também para as crianças. Esta seção apresenta alguns livros que podem ser adquiridos nas livrarias.

(① Preço (Impost) ② Editora ③ Tradução ④ Características)



『Kodomo no Nihongo 1 – 2』

- ① 2100 ienes por volume ② 3A Corporation
- ③ Tradução em inglês, português e chinês no glossário anexo no final do livro.
- ④ Os cenários escolhidos no livro acompanham as atividades escolares no primário. O leitor pode aprender a língua, seguindo a vida escolar.



『Maria to Ken no Issho ni Nihongo』

- ① 2100 ienes ② 3A Corporation ③ Nenhuma
- ④ É um livro de estudo da língua, mas os temas escolhidos são das matérias de ciência e vida, estudadas no primário. A impressão é de que o leitor aprende a língua como a ferramenta necessária para acompanhar o estudo no curso primário.



『DVD de Manabu Nihongo Erin ga Chosen! Nihongo Dekimasu.vol. 1 – 3』

- ① 2520 ienes por volume ② Bonjinsha
- ③ Os esquetes em inglês, português, coreano e chinês
- ④ O livro é acompanhado de um DVD, com imagens abundantes que possibilitam a compreensão da língua e da cultura japonesa nas cenas cotidianas dos colegiais. O estudo das expressões importantes também é possível com o livro e o DVD

* Apesar de o livro ser destinado para os colegiais, muitos cenários podem ser aproveitados tanto pelos adultos como pelas crianças.

→ P.31– Capítulo 2. Educação dos filhos

→ P.147– Capítulo 4. Japonês na Escola

7 子供の日本語学習のために [C]

子供のための教科書は、「A. 住んでいる地域で日本語を学ぶ」ために作られたものも多くあります。ここでは、書店で買うことができるものの例を少し紹介します。

①値段（税込） ②出版社 ③翻訳 ④特徴



『こどものにほんご1-2』

- ①各 2100 円 ②スリーエーネットワーク
- ③巻末の単語帳に英語，ポルトガル語，中国語
- ④小学校の学期の行事などにあわせて作られています。学校での生活をしながら日本語を勉強することができます。



『マリアとケンのいっしょに にほんご』

- ① 2100 円 ②スリーエーネットワーク ③なし
- ④日本語の教科書ですが，理科や生活科を日本語で学ぶような内容になっています。小学校の勉強に必要な，道具としての日本語を勉強するというイメージです。



『DVDで学ぶ日本語 エリンが挑戦！ にほんごできます。 vol. 1-3』

- ①各 2520 円 ②凡人社
- ③スキット部分に英語，ポルトガル語，韓国語，中国語
- ④DVDが付いています。高校生の日常生活と其中で使われる自然な日本語と日本の文化を，豊富な映像を通して理解することができます。教科書とDVDで重要な表現の練習もできます。
*高校生が主な対象ですが，子供や大人が見て学べる内容もいろいろと入っています。

→ P.31～ 2章 子供の教育

→ P.147～ 4章 学校の日本語